

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

·上册·

新概念英语 汉译注释

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

上海译文出版社

4
2

(2)

H319.4
106-2
V.1
(2)

8603578

新概念英语汉译注释

上册

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山 译注



C8603578



上海译文出版社

新概念英语汉译注释

上册

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山 译注

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

本开 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 191,000

1985年8月第1版

1985年8月第1次印刷

印数: 000,001—100,000册

书号: 9188·273

定价: 1.35元

8803278

8607578

出版说明

译林出版社英文部编

本书采用英国朗文出版公司1976年版的 New Concept English 中的 Practice and Progress 《实践与提高》全部课文，配以参考译文、词汇表和注释。译文忠实、通顺，注释力求指明难点和重点。本书是专为英语自学者译注的。

译 大山迅速 J. G. L. [英]

译林出版社



译林出版社

本书原著《新概念英语》(New Concept English),是我国引进的国外教材中比较成功的一种。我国不少高校选用这套教材,供英语专业和公共外语学生使用,并取得一定的效果。各地外语培训中心、出国学生预备班和各地民办文化学校英语培训班等也常采用这套教材,尤其受到广大自学英语读者的欢迎。还有不少省市的高校英语自学考试委员会将这套教材列为必修课本。

这套教材共分四册,第一册为《英语入门》(First Things First),第二册为《实践与提高》(Practice and Progress),第三册为《技能的培养》(Developing Skills)。第四册为《流利的英语》(Fluency in English)。第一册主要为口头练习,第二、三册主要为课文,并有课文原声录音,第四册课文难度较大,没有原声录音。现根据广大英语自学读者的程度和需要,将第二、三册的课文全部译出,并配注释和生词,出版一种供自学用的《新概念英语汉译注释》,分上、下两册,上册即原著第二册,下册为原著第三册。

本册课文共九十六篇。每篇均为一个独立的小故事。大多是妙语连珠、情趣横生、富于幽默感的小品,颇具特色。其内容则反映了英国人民的风土人情和生活习惯。语言由浅入深,循序渐进,词汇量大而复现率高,常用句型反复出现,是自学英语的好教材。

课文翻译时尽量使译文贴近原文,以便读者逐句对照。检查自己对原文理解是否正确。语言难点和重点的注释在必要时适当进行语法分析,以提高阅读能力;生词则以初中英

语课本以外的单词为起点。

限于译注者水平，错误缺点在所难免，欢迎读者批评指正。

是 (New Concept English) 《新概念英语》 著者 李 燕 平
在 辞 典 中 不 能 查 到 的 一 些 词 汇 在 本 书 中 均 有 注 释
并 取 得 共 同 的 理 解 和 使 用 本 书 的 目 的 是 为 广 大 中 外 学 生
文 友 提 供 一 个 学 习 英 语 的 良 机 和 一 个 交 流 的 平 台
本 书 自 大 开 编 排 之 日 起 就 承 蒙 各 界 同 仁 的 厚 爱 和 支 持
学 生 们 对 本 书 的 认 可 和 喜 爱 不 言 而 喻 本 书 的 出 版
会 员 们 对 本 书 的 认 可 和 喜 爱 不 言 而 喻 本 书 的 出 版

译注者

一九八五年一月

《First Things》(《入门英语》) 第一册
《Practice and Progress》(《练习与进步》) 第二册
《Developing Skills》(《技能培养》) 第三册
《Fluency in English》(《英语口语》) 第四册
《English in English》(《英语口语》) 第五册
《English in English》(《英语口语》) 第六册
《English in English》(《英语口语》) 第七册
《English in English》(《英语口语》) 第八册
《English in English》(《英语口语》) 第九册
《English in English》(《英语口语》) 第十册

本 书 共 有 六 十 六 个 单 词 表 每 个 单 词 表 都 有 一 个 小 节
其 内 容 包 括 了 该 单 词 的 英 文 解 释 和 中 文 解 释 以 及 该 单 词
的 用 法 和 例 句 等 内 容 本 书 的 出 版 是 为 广 大 中 外 学 生
文 友 提 供 一 个 学 习 英 语 的 良 机 和 一 个 交 流 的 平 台
本 书 自 大 开 编 排 之 日 起 就 承 蒙 各 界 同 仁 的 厚 爱 和 支 持
学 生 们 对 本 书 的 认 可 和 喜 爱 不 言 而 喻 本 书 的 出 版
会 员 们 对 本 书 的 认 可 和 喜 爱 不 言 而 喻 本 书 的 出 版

CONTENTS

目 录

1. A Private Conversation 1
私人谈话
2. Breakfast or Lunch? 4
早饭还是中饭
3. Please Send Me a Card 7
请寄给我一张明信片
4. An Exciting Trip 10
一次令人兴奋的旅行
5. No Wrong Numbers 13
不会拨错号码
6. Percy Buttons 16
珀西·巴顿斯
7. Too Late 18
为时已晚
8. The Best and the Worst 21
最佳与最差
9. A Cold Welcome 24
冷淡的欢迎
10. Not For Jazz 26
不宜弹奏爵士乐
11. One Good Turn Deserves Another 29
礼尚往来

12. Goodbye and Good Luck	31
再见，一路顺风	
13. The Greenwood Boys	34
绿林少年	
14. Do You Speak English?	37
你讲英语吗?	
15. Good News	40
好消息	
16. A Polite Request	43
有礼貌的请求	
17. Always Young	45
青春常在	
18. He Often Does This !	47
它常干这种事!	
19. Sold Out	50
票已售完	
20. One Man in a Boat	53
独坐孤舟	
21. Mad or Not?	55
是否疯了?	
22. A Glass Envelope	58
玻璃信封	
23. A New House	60
一幢新屋	
24. It Could be Worse	62
总算还可以	

25. Do the English Speak English?	65
英国人说的是英语吗?	
26. The Best Art Critics	68
最佳的艺术评论家	
27. A Wet Night	71
雨夜	
28. No Parking!	74
不准停车	
29. Taxi!	77
出租飞机!	
30. Football or Polo?	80
足球还是水球?	
31. Success Story	83
成功者的故事	
32. Shopping Made Easy	86
采购捷径	
33. Out of the Darkness	89
冲破黑暗	
34. Quick Work	92
办事神速	
35. Stop Thief!	95
捉贼!	
36. Across the Channel	98
横渡英吉利海峡	
37. The Olympic Games	101
奥林匹克运动会	

38. Everything Except the Weather104
 唯独没有考虑天气
39. Am I All Right?107
 可曾痊愈?
40. Food and Talk110
 进餐与交谈
41. Do You Call That a Hat?113
 那叫帽子吗?
42. Not Very Musical116
 不太懂音乐
43. Over the South Pole119
 飞越南极
44. Through the Forest122
 穿过森林
45. A Clear Conscience125
 于心无愧
46. Expensive and Uncomfortable128
 又贵又受罪
47. A Thirsty Ghost131
 一个酒鬼
48. Did You Want to Tell Me Something?134
 你不是有话要对我说吗?
49. The End of a Dream137
 大梦初觉
50. Taken for a Ride140
 当它兜风

51. Reward for Virtue143
美德的报酬
52. A Pretty Carpet145
漂亮的地毯
53. Hot Snake149
通电的蛇
54. Sticky Fingers152
湿指沾面粉
55. Not a Gold Mine155
不是金矿
56. Faster than Sound !158
超音速
57. Can I Help You Madam ?161
太太, 你买什么?
58. A Blessing in Disguise ?164
因祸得福
59. In or Out?167
进来还是出去?
60. The Future170
未卜先知
61. Dangerous Descent173
危险的出舱
62. After the Fire176
火灾以后
63. She Was not Amused179
她并不高兴

64. The Channel Tunnel	182
海峡隧道	
65. Jumbo versus the Police	185
江珀跟警察顶撞	
66. Cycling through the Air	188
空中飞车	
67. Volcanoes	191
火山	
68. Persistent	194
纠缠不休的人	
69. But Not Murder!	197
并非谋杀	
70. Red for Danger	200
危险的信号	
71. A Famous Clock	203
举世闻名的大本钟	
72. A Car called 'Bluebird'	206
“蓝色鸣鸟”汽车	
73. The Record-Holder	209
记录保持者	
74. Out of the Lime-Light	212
舞台以外	
75. SOS	216
救救我吧	
76. April Fools' Day	219
愚人节	

77. A Successful Operation	222
成功的手术	亞麻西巴
78. The Last One?	225
是最后一支吗?	蓋同人三
79. By Air	228
乘飞机	歐利白
80. The Crystal Palace	231
水晶宫	歐利白
81. Escape	234
逃跑	歐利白
82. Monster or Fish?	237
是怪物还是鱼?	歐利白
83. After the Elections	240
竞选以后	歐利白
84. On Strike	243
罢工	歐利白
85. Never Too Old to Learn	246
活到老学到老	歐利白
86. Out of Control	249
失去控制	歐利白
87. A Perfect Alibi	252
确实“不在现场”	歐利白
88. Trapped in a Mine	255
困在矿井里	歐利白
89. A Slip of the Tongue	258
语无伦次	歐利白

90.	Brasilia	261
	巴西利亚	261
91.	Three Men in a Basket	264
	三人同篮	264
92.	Asking for Trouble	267
	自找麻烦	267
93.	A Noble Gift	270
	珍贵的礼物	270
94.	Future Champions	273
	未来的冠军	273
95.	A Fantasy	276
	异想天开	276
96.	The Dead Return	279
	魂兮归来	279
97.	On Strike	281
	罢工	281
98.	Never Too Old to Learn	284
	活到老学到老	284
99.	Out of Control	287
	失控	287
100.	A Perfect Alibi	289
	完美的不在场证明	289
101.	Trapped in a Mine	292
	困在矿井里	292
102.	A Slip of the Tongue	295
	说错话	295

1 A Private Conversation

Last week I went to the theatre. I had a very good seat. The play was very interesting.¹ I did not enjoy it. A young man and a young woman were sitting behind me.² They were talking loudly. I got very angry.³ I could not hear the actors.⁴



I turned round. I looked at the man and the woman angrily. They did not pay any attention. In the end, I could not bear it. I turned round again. 'I can't hear a word!' I said angrily.

'It's none of your business,'⁵ the young man said rudely. 'This is a private conversation!'

Words and Expressions

private ['praɪvɪt] *a.* 私人的 **conversation** [ˌkɒnvɔː'seɪʃn] *n.*

谈话

theatre ['θi:ətə] <i>n.</i>	戏院, 剧场	pay attention (to)	注意
actor ['æktə] <i>n.</i>	演员	business ['biznis] <i>n.</i>	事务
turn [tɜ:n] <i>vi.</i>	转动	rudely ['ru:dli] <i>ad.</i>	粗暴地

Explanatory Notes

1. The play was very interesting.
戏很有趣。
① very 是副词, 修饰形容词 interesting, 表示程度。
② very interesting 在句中是表语, 与系动词 be 的过去式 was 构成复合谓语, 说明主语 The play 的特征。
2. A young man and a young woman were sitting behind me.
一对青年男女坐在我的后面。

句中 were sitting 是过去进行时, 表示过去某一时间正在进行的动作。它由 be 的过去式 (was, were) + 现在分词构成。本句和上一句在形式上有相似之处, 语法结构完全不同。

3. I got very angry.
我很生气。

very angry 在句中也是表语, 与系动词 get 的过去式 got 构成复合谓语, 说明主语 I 的状况 (参见注 1②)。

4. I could not hear the actors.
演员们说些什么我听不见了。

本句可理解为一种省略句, 等于: I could not hear what the actors said.

5. none of your business [常用口语]

跟你有什么相干；不用你管

【参考译文】

私人谈话

上星期我去看戏。我的座位挺不错，戏很有趣，可我却
没有看痛快。因为有一对青年男女坐在我的后面，一直在高
声谈论着。我火冒三丈。演员们说些什么我听不见了。我转
过脸去，对那一男一女狠狠地瞪了一眼。他们竟毫不理会。后
来，我忍无可忍了，又一次转过脸去气呼呼地说，“我一句话
也听不见！”

“这你管不着，”那小伙子粗声粗气地说，“这是私人谈
话！”

